Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tych kamieni zbudował ołtarz w imię JAHWE i zrobił rów dookoła ołtarza niczym zbiornik na dwie miary\* ziarna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tych kamieni zbudował ołtarz w imię JAHWE. Wokół ołtarza wykopał rów mogący pomieścić dwie miary wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z tych kamieni zbudował ołtarz w imię JAHWE, i wykopał wokół ołtarza rów zdolny pomieścić dwie miary zboża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował z tego kamienia ołtarz w imię Pańskie, a uczynił około ołtarza szeroki rów, coby mógł dwie miary zboża wysiać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował z kamienia ołtarz w imię PANSKIE, i uczynił rów jakoby na dwie bruździe około ołtarza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie ułożył kamienie na kształt ołtarza ku czci Pana i wykopał dokoła ołtarza rów o pojemności dwóch sea ziarna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tych kamieni zbudował ołtarz w imię Pana, wykopał wokoło ołtarza rów o pojemności dwóch miar zboża, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i z tych kamieni zbudował ołtarz dla Imienia Pana. Dookoła zaś ołtarza wykopał rów o pojemności dwóch miar ziarna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z kamieni tych Eliasz zbudował ołtarz ku czci JAHWE, a następnie wykopał dokoła ołtarza rów, zdolny pomieścić dwa sea ziarna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z [tych] kamieni zbudował ołtarz Imieniu Jahwe. Wokół ołtarza wykopał rów, jak bruzdę na dwie sea nasienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував з каміння в господне імя і вилікував розбитий жертівник і зробив море, що вміщало дві міри насіння довкруги жертівника |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tych kamieni zbudował ofiarnicę w Imię WIEKUISTEGO oraz zrobił rów wokół ofiarnicy, na przestrzeni dwóch miar wysiewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z tych kamieni począł budować ołtarz w imię JAHWE, a dookoła ołtarza uczynił rów o powierzchni, którą można obsiać nasieniem w ilości mniej więcej dwóch miar sea. |

1. 1) Tj. 26,6 l. [↑](#footnote-ref-2)